

全日制十年制学校
小学俄语第六册
教学参考书

人民教育出版社

全日制十年制学校
小学俄语第六册(试用本)
教 学 参 考 书

上海市教育局中小学俄语教材编写组编

人民教育出版社出版

黑龙江人民出版社重印

黑龙江省新华书店发行

黑龙江新华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 3.25 字数 68,000

1980年7月第1版 1980年11月第1次印刷

印数 1—7,300

书号 K7012·0206 定价 0.25元

前 言

全日制十年制学校小学课本(试用本)俄语第六册供小学五年级下学期使用。全书共十课,出现句式十八个、句式操练材料三十四段、课文十一篇、生词一百十五个、语法知识六项,以及练习等。第六册是小学阶段的最后一本书,除完成本册书的教学任务外,还需适当地复习整个小学阶段的主要教学内容。因此,书后附有语法复习材料和第一至六册的词汇分类表,供复习时参考。

现将课本的编写意图介绍如下:

一、语音、语调 语音语调训练,仍通过句式操练、课文朗读和口头练习等形式进行,让学生听听读读,模仿掌握。书中配有一定数量的语音、语调练习。语音练习的内容有辅音同化、带 ь 的软辅音和某些音组的发音等。语调练习的内容包括列举语调、对比语调、说明语调和部分复合句语调等;总复习练习中,安排了五种基本调型的练习。此外,教师可根据学生的实际情况,有针对性地补充一些练习,力求让学生在小学阶段切实打好语音语调基础,做到发音清楚、准确,拼读熟练,语调正确。

二、句式、语法 句式是根据学说话和语法教学的需要而安排的。每课句式后都有一定数量的句式操练材料。前六课的句式操练材料,结合语法教学,并力求与课文内容有一定的联系。后四课句式操练材料带有复习性质。这些材料都是

日常生活用语,应充分利用它们对学生进行听、说训练,培养学生用俄语进行简单会话和看图叙述的能力。

本书语法教学的重点是名词单数第三、五格,人称代词和疑问代词 *кто, что* 的第三、五格,这些内容分别安排在前六课。语法教学,一般应在句式操练和课文教学的基础上进行。在学生获得一定的感性认识后,加以归纳和总结,引出新的语法规则,指导再实践。从第七课起,鉴于复习需要,不再安排新的语法项目。

三、课文 课文是进行语音、词汇、语法教学和听、说、读、写训练的综合材料。本册课文的体裁有记叙文、对话、寓言、诗歌、书信等。题材有反映学生日常生活、学习、劳动、革命理想和共产主义道德品质教育、自然常识以及所学语言国家(苏联)的风俗习惯、城市概况等内容。本册课文大部分是经改写的原文,可让学生读读背背。课文中尚未学过的语法现象,在《教参》中作了简单的注释,供教师参考,对学生一般不必讲解,可通过俄译汉帮助他们理解意思,有些词组和句子可作为一个整体要求他们记住。课文教学仍应坚持“从听、说训练入手,注意读、写跟上”的原则,尽量利用实物、图片、幻灯等直观教具,在具体的言语情景中,进行生动活泼的教学。难点较多的课文,可先引导学生读懂其内容,然后再做些听、说练习进行巩固。学过的课文,应要求学生能正确、熟练地朗读,会译成汉语,并能按课文回答问题或作简单的叙述。

四、词汇 本册书中所出现的词汇绝大多数是常用词,应要求学生能正确、熟练地拼读和默写,并能正确地把它们运用到听、说、读、写的语言实践中去。有的课文生词比较集中,

可先要求掌握其中最常用的部分。教生词时,可根据读音、构词、词形变化、词汇意义和用法等不同特点,适当地联系前面学过的单词,以帮助学生记忆新词;同时,也可有机地复习旧词。书中还出现了一些完成体动词,用法较难,只要求学生正确拼读,记住词义,一般不要求套用。

五、练习 练习是教材的重要组成部分。每课练习有十个左右。一至六课为新课练习,七至十课除巩固新课的练习外,还包括语音语调、语法和词汇的复习练习。第六课后配有阶段复习练习,第十课后有小学阶段总复习练习。本册书中增加了句子汉译俄这个练习形式。这种练习要求学生综合运用词汇、语法知识,按照汉、俄语的不同表达方式进行翻译,难度较大。教师要加强指导,防止学生完全按汉语习惯逐字死译。此外,教师还应根据具体情况,自行安排一些默写和听写练习。

每课练习后面附有谜语、谚语或小诗,供学生朗读,以提高他们学习俄语的兴趣,并扩大他们的知识面。这些材料不要求掌握。

六、教学进度 五年级下学期俄语课每周四课时,全学期上课十七周,共六十八课时。课时安排建议如下:

第一——三课	约十四课时	} 约三十三课时
第四——六课	约十五课时	
阶段复习	约四课时	
第七——十课	约二十三课时	} 约三十五课时
总复习	约十二课时	

在本册《教参》的编写过程中,我们邀请了上海市部分中小学教师共同对教材进行分析研究。他们根据自己的教学经

验，对《教参》的编写提出了不少宝贵意见。为此，我们表示衷心的感谢。由于时间仓促，编者水平有限，书中难免有缺点和错误，欢迎广大教师批评、指正。

上海市教育局中小学俄语教材编写组

目 录

前 言.....	1
第一课.....	1
第二课.....	9
第三课.....	14
第四课.....	22
第五课.....	28
第六课.....	36
第七课.....	47
第八课.....	56
第九课.....	66
第十课.....	76
总复习练习.....	88
附 录	
日常用语.....	94
歌 曲.....	99

第 一 课

教 学 要 求

- 一、听懂对话内容,能套用句式进行问答。
- 二、能正确朗读课文,并能看图叙述。
- 三、能正确拼读、默写本课生词和词组。
- 四、初步掌握名词单数第三格的变化和用法(一):表示行为的间接对象。

教 学 建 议

一、句式操练

本课句式中安排了新的语法内容: 名词第三格表示行为的间接对象。为了便于学生领会和掌握新句式, 教师可利用没有生词的第三段句式操练材料和插图, 并通过下列对话, 让学生在具体的情景中理解新句式的意义。如:

- Кто это?
- Это сестра.
- А кто это?
- Это брат.
- Что делает сестра?
- Она читает.
- А что делает брат?
- Он слушает.

- Что читает сестра?
- Она читает книгу.
- Кому она читает книгу?
- Она читает книгу брату.

教师在提最后一个问题时,应指出: кому 是 кто 的第三格形式,表示“给谁”的意思。这个问题可由教师自己来回答,让学生翻译。然后教师再用俄语重复问一遍,要求学生用俄语回答。接着,可利用第四段句式操练材料和插图,按照同样方法进行问答。如:

- Кто это?
- Это Наташа.
- А кто это?
- Это её подруга.
- Что делает Наташа?
- Она пишет письмо.
- Кому она пишет письмо?
- Она пишет письмо подруге.

在这个基础上,教师可引导学生利用本课的句式操练材料进行反复练习,让他们在实践中掌握新句式。

二、课文

本课课文是一篇叙述学生生活的小故事,内容有助于对学生进行互助友爱的思想教育。教师先按图叙述,让学生听译,生词和词组可写在黑板上。

供教师按图叙述的参考短文:

Алёша, Юра и Наташа — ученики. Они учатся в

одном классе. Каждый день на большой перемене они едят завтрак. А после завтрака они играют или отдыхают.

Сейчас большая перемена. Все дети едят завтрак. Только Алёша сидит и не ест. Почему он не ест? Потому что он забыл завтрак дома. Это видят его товарищи. Юра говорит: «Плохо», и ест свой завтрак. Наташа ничего не говорит, а делит свой завтрак и половину даёт Алёше.

Скажите, ребята, кто хороший товарищ, Юра или Наташа?

学生在听懂教师叙述的短文内容后,开始自学课文,然后教师讲解课文难点并进行朗读训练。最后,要求学生能按课文回答练习7的问题,并能按图叙述或背诵课文。

1. На большой перемене все дети едят.

在课间大休息时,所有的孩子都在吃早饭。

按照苏联小学生的习惯,通常在早晨上学前先在家里吃好早饭,然后带一点东西到学校去,到课间大休息时再吃。在这个句子中,形容词 *большой* 是阴性单数第六格,与连用的名词 *перемене* 一致。这一点可不必对学生讲解,只要求他们记住整个词组 *на большой перемене*。另外,едят(吃)从上下文看,可译成“吃早饭”。

2. — Завтрак забыл, — тихо отвечает Алёша.

“早饭忘记带了,”阿辽沙轻轻地回答说。

завтрак забыл 是一个不完全句。其完全句应为: Я не

ем, потому что завтрак я забыл дома. 句中的 завтрак 是第四格, 作 забыл 的补语。

3. — Плохо, — говорит Юра и ест свой завтрак.

“糟糕,” 尤拉一边说, 一边只管吃自己的早饭。

плохо 用作无人称谓语副词, 感受状态的主体用第三格。

4. Наташа ничего не говорит, а делит свой завтрак и половину даёт Алёше.

娜塔莎什么也没说, 而是把自己的早饭分一半给阿辽沙。

这是一个简单句, 主语是 Наташа, 谓语是 не говорит, делит 和 даёт. 句中的 ничего 是 ничто 的第二格, 作 не говорит 的补语。代词 ничто 只能用在否定句中。Наташа ничего не говорит. 可作为一个整体要求学生记住, 不必作语法分析。

三、生词

1. готовить 变位时, 单数第一人称要发生音变: готовить(в—вл)。这个动词的变位可联系 любить 和 спать 来教。

2. завтрак(в 读作[ф])可联系动词 завтракать 来教。

3. есть 的变位比较特殊, 要特别注意。

4. свой 可联系 мой, твой 来教。这三个物主代词的性、数都要与连用的名词一致。

5. ничто(что 读作[шт])可联系 что 来教。其第二格形式 ничего 中的 го 与 чего 中的 го 一样, 读作[во]。

6. давать 的变位, 可联系 вставлять 来教, 变位时, 先去掉-вать, 再加上人称词尾。

四、语法

通过句式操练和课文学习，学生已初步接触了一些带有第三格名词的句子。教师可引导学生复习这些句子，从中归纳出名词单数第三格的变化和用法。

巩固这个语法内容时，还可利用动词 читать, писать, давать, готовить, покупать 来套用本课句式进行问答。如：

— Кому Наташа даёт газету?

— Она даёт газету мальчику (девочке, папе, дедушке ...).

— Кому Юра покупает книгу?

— Он покупает книгу брату (сестре, Олегу, Нине ...).

五、练习

1. 做练习 6 时，要注意 есть(有)和 есть(吃)的区别(见本课参考资料三)。其中第 2) 句：Ребята, у меня есть всё: и карандаш, и ручка, и тетрадь, и учебник. 译成汉语是：“同学们，铅笔、钢笔、练习本和教科书，我样样都有。”句中的代词 всё(一切，样样东西)和名词 карандаш, ручка, тетрадь, учебник 都是第一格。冒号前的 всё 起总括作用，冒号后的四个名词说明 всё 的具体内容。连接词 и 重复使用，起加强语气的作用。

2. 练习 7 的参考答案：

1) Каждое утро мама готовит завтрак Алёше.

2) На большой перемене Алёша не ест, потому что он забыл завтрак дома.

(Потому что он забыл завтрак дома.)

3) Нет, Юра не дал завтрак Алёше.

(Нет, не дал.)

4) Наташа делит свой завтрак.

5) Она даёт половину завтрака Алёше.

6) Наташа — хороший товарищ.

(Наташа.)

3. 练习 8 的参考答案:

1) Мама даёт завтрак папе.

2) Папа покупает пенал сыну.

3) Наташа читает газету бабушке.

4) Лена пишет письмо подруге.

4. 练习 9 中的 тебе, мне 是人称代词 ты, я 的第三格, 在句中作及物动词 готовить 的间接对象。в семь часов утра 可译为“(在)早晨七点钟”, утра 是 утро 的单数第二格。

5. 练习 10 主要练习多语段陈述句的语调。其中句尾语段常用完结语调, 即调型 1, 而非句尾语段则常用非完结语调, 即调型 3, 4 等, 语调中心一般都在该语段的最后一个词上。
如:

Наташа ¹ничего не говорит.

Наташа ^{3,4}ничего не говорит, / а делит свой
¹завтрак.

Наташа ^{3,4}ничего не говорит, /а делит свой
^{3,4}завтрак / и ¹половину даёт Алёше.

参 考 资 料

一、谚语译文:

不劳动者不得食。

二、дети 和 ребята:

дети 和 ребята 都是复数名词(其单数通常用 ребёнок), 都可表示“孩子们, 儿童们”的意义, 既可指男孩子, 也可指女孩子。如:

На большой перемене все дети(ребята) играют.

在课间大休息时, 所有的孩子都在玩。

Какие вы хорошие дети(ребята)!

你们真是好孩子!

В парке были и дети, и взрослые.

公园里有儿童, 也有成年人。

дети 作“子女”解时, 可以指小孩子, 也可以指成年人。而 ребята 作“子女”解时, 只能指未成年的孩子。如:

Мои дети(ребята) ещё маленькие.

我的孩子(子女)还小呐。

Его дети уже работают.

他的子女都已工作了。

ребята 还可作“小伙子们; 同学们”解, 而 дети 则没有这个意义。如:

Ребята гуляют в саду.

小伙子们在花园里散步。

Ребята, пойдём на урок!

同学们,我们去上课吧!

三、есть(吃)和 есть(是,有,在):

есть(吃)和 есть(是,有,在)的词形和读音都相同,但意义和用法却完全不同。

есть(吃)要按人称变化,可用于现在时、过去时和将来时。它可以跟第四格补语(通常是表示食品的名词),也可以不跟补语。如:

Ты ешь хлеб, а я ем рис.

你吃面包,而我吃米饭。

Все дети едят. Только Алёша сидит и не ест.

所有的孩子都在吃早饭。只有阿辽沙坐在那儿不吃。

Раньше она ела только рис.

过去她只吃米饭。

есть(是,有,在)是 быть 的现在时形式,它不变化。

1. есть 作“有”解时,在句中可以用,也可省去不用,如强调“有无”时,则一定要用。如:

У тебя есть братья и сёстры?

你有兄弟姐妹吗?

У меня есть сестра.

我有一个姐姐(妹妹)。

У неё две ручки.

她有两支钢笔。

2. есть 作“是”解时,在口语中通常可以省去,但在政论文章和科技文章中则用得较多。如:

Мы ученики.

我们是学生。

Коммунизм есть советская власть плюс электрификация страны.

(Ленин)

共产主义就是苏维埃政权加全国电气化。

(列宁)

3. есть 作“在”解时,通常可以省去不用。如:

Мама дома? 妈妈在家吗?

第 二 课

教 学 要 求

- 一、听懂对话内容,能套用句式进行问答。
- 二、能正确朗读课文,并能简单叙述课文内容。
- 三、能正确拼读,默写本课生词和词组。
- 四、掌握动词 помогать 的用法。
- 五、初步掌握人称代词和疑问代词 кто, что 第三格的变化和用法。

教 学 建 议

一、句式操练

本课句式操练的重点是动词 помогать 与名词或人称代

词第三格连用。进行句式操练时，可先用名词单数第三格与 помогать 连用，然后过渡到用人称代词第三格。句式操练还可借助图片进行：先介绍一下图中人物，再进行问答，从教师问、学生答，过渡到学生相互问答。

二、课文

本课讲的是一个小朋友从小热爱劳动的故事。教课文时，最好能自制三幅图（1. 早上，爸爸妈妈去上班，小男孩和奶奶留在家里；2. 小男孩在打扫院子；3. 父母与小男孩对话，小男孩伸出双手）。教师先按图叙述，让学生听译。

供教师按图叙述的几段参考短文：

图 1. У Лю Дуна в семье четыре человека: папа, мама, бабушка и он. Это его папа, а это его мама. Сейчас утро. Папа и мама идут на работу. А это Лю Дун. Он маленький. Ему только шесть лет. Он в школу не ходит. Лю Дун и его бабушка остаются дома.

图 2. Вот двор. Во дворе маленький мальчик. Это Лю Дун. У него в руке веник. Сейчас он подметает двор, а мусор собирает в корзинку.

图 3. Вечером папа и мама возвращаются домой. Они видят: двор очень чистый. Папа и мама спрашивают сына, кто убирал двор. Лю Дун отвечает: «Я убирал». Потом они спрашивают, кто ему помогал. Лю Дун показывает свои пальцы и отвечает: «Мне помогали десять маленьких друзей».